

Presentan Totlajtol, repositorio digital de documentos coloniales en náhuatl

Contiene alrededor de 70 documentos coloniales originados en los actuales estados de Nayarit, Zacatecas, Jalisco, Colima y Michoacán, en el periodo de 1557 a 1782

Diversos investigadores del [Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades \(CUCSH\) de la UdeG](#) [1] **presentaron el repositorio digital “Totlajtol”** [2], integrado por documentos históricos en lengua náhuatl y que contribuirá a la preservación del patrimonio documental, además de que fomentará el interés y la curiosidad científica.

La investigadora del Departamento de Estudios Mesoamericanos y Mexicanos, doctora Rosa Yáñez Rosales, explicó que Totlajtol, traducido al español como “nuestra palabra o discurso”, incluye alrededor de **70 documentos digitalizados cuyo origen está en los actuales estados de Nayarit, Zacatecas, Jalisco, Colima y Michoacán, de 1557 a 1782.**

Se trata de una colección de **denuncias, traspasos de poder, peticiones, testamentos, asignaciones, mediciones de terreno y testimonios de decisiones electorales**; lo más valioso, según Yáñez Rosales, es el rescate de la cotidianidad y del habla cotidiana.

“En el testamento de Tlajomulco en 1717, el escribano **captura la oralidad**, ‘Digo yo Agustina Sebastiana, enferma, tengo un pedacito de tierra, que les dejo a mis hijos Juan Francisco y Antonio Bernardino’. El escribano captó el habla cotidiana, algo atípico en estos documentos, y que se agradece”, compartió la investigadora.

En este caso, el testamento de Agustina Sebastiana **tiene un hecho inédito en los roles de género, por lo menos en el Occidente mexicano** respecto a la posesión de la tierra. “Tenemos en total cinco testamentos de mujeres; es decir, documentos dictados por ellas para legar bienes, hallazgo que contradice la idea de que las mujeres no tenían propiedades”.

Se trata de documentos manuscritos por *amatlacuilos*, escribanos y por *cihuatlamatlacuilos*, **escribanas, identificadas en este repositorio** en un apartado especial, titulado “Documentos dictados o escritos por mujeres”.

Los manuscritos fueron redactados por escribanos indígenas, quienes hicieron llegar a las autoridades administrativas y eclesiásticas novohispanas sus disposiciones y trámites mediante la alfabetización de su lengua.

El investigador del Departamento de Estudios Mesoamericanos y Mexicanos, maestro Álvaro Torres Nila, ahondó en los **temas de la colección documental que abarca este repositorio**.

“Se cuentan documentos desde la invasión española; por ejemplo, un documento localizado en el archivo histórico estatal y municipal del siglo XVI que **da cuenta del tráfico de sal y cacao de los pueblos costeros y de la sierra**; también de las relaciones con puertos como Manzanillo y Barra de Navidad, y que van dando muchas pistas de lo que ocurre en la época”, describió el investigador.

La producción en náhuatl, además de dar cuenta de los testamentos, peticiones de tierras, informes de ingresos y egresos, dan **una imagen de la cotidianidad de la época**. “Es una fotografía instantánea de los pueblos, donde se ve cómo la comunidad trabaja para conseguir vendas, agujas, la venta de cabezas de ganado, los asuntos de las cofradías”, compartió.

La maestra Cynthia Meza Romero, Coordinadora del Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX) del Departamento de Lenguas Modernas, destacó que el repositorio forma parte de una **iniciativa internacional para la preservación de las lenguas**. El esfuerzo de la UdeG se une a otros acervos nacionales e internacionales.

“En estos diez años, de 2022 a 2032, se enfocan los esfuerzos de gobiernos, universidades y especialistas en las comunidades y lenguas indígenas. Es un llamado global a todos los estados miembro de la ONU y la Unesco para la **preservación y revitalización de las lenguas indígenas**”, explicó la especialista.

Para la investigadora del Departamento de Letras del CUCSH, maestra Miroslava Pineda Rodríguez, el **repositorio ofrece, de manera gratuita, rápida, eficiente y organizada, una serie de recursos de una tradición discursiva** también presente en el Occidente de México.

“Este repositorio dirige la atención y las voces de individuos y a los pueblos nahuas quienes –en sus propios términos– defendieron su integridad, la de su familia o de su comunidad, su territorio y sus posesiones”, dijo Pineda Rodríguez.

El favicon o miniatura del sitio web encierra dos volutas en posición que semeja al glifo náhuatl que representa la palabra, el cual **busca estrechar el vínculo entre la tradición oral y la escrita.**

Atentamente

“Piensa y Trabaja”

“1925-2025. Un Siglo de Pensar y Trabajar”

Guadalajara, Jalisco, 26 de marzo de 2025

Texto: Adrián Montiel González

Fotografía: Abraham Aréchiga

Etiquetas:

[Rosa Yáñez Rosales](#) [3]

[Cynthia Meza Romero](#) [4]

[Miroslava Pineda Rodríguez](#) [5]

URL Fuente: <https://comsoc.udg.mx/noticia/presentan-totlajtol-repositorio-digital-de-documentos-coloniales-en-nahuatl>

Links

[1] <http://www.cucsh.udg.mx/inicio>

[2] <https://totlajtol.mx/>

[3] <https://comsoc.udg.mx/etiquetas/rosa-yanez-rosales>

[4] <https://comsoc.udg.mx/etiquetas/cynthia-meza-romero>

[5] <https://comsoc.udg.mx/etiquetas/miroslava-pineda-rodriguez>